

## **Certain Technical Terms related to *Smarthavicharam***

*Azhivuchollal*— term used to denote re-integration into the community if it is established beyond doubt in the *Smartha-trial* that the accusation of sexual promiscuity levelled against the accused is baseless.

*Azhivupanam*—amount received by *Smarthan* and *Koyimma* for their participation in *Smartha-trial*.

*Akakoil-Akakoimma*— government official entrusted with the power to assist *Smarthan* during *Smartha-trial*.

*Antharvicharam*—questioning of the accused (referred to as ‘*Sadhanam*’)

*Udakavichedam*—*Padikadathipindam*—ritual act by which family members sever familial ties with the ostracized person. Family members are not obliged to observe the customary purity rituals when the expelled member dies.

*Kazhakavicharam*—a stage in *Smartha-trial*.

*Kalavicharam*—questioning by priests out of suspicion during *Smartha-trial*.

*Kaikottuka*—*Kaikottipurathakkuka* — clapping rite by which the member proclaimed as outcast is ostracized from the community.

*Koyimma*—the royal member who gives assistance to *Smarthan* during *Smartha-trial*.

*Koyimmakricham*— Alms given to *Koyimma* made at the temple after *Smartha-trial* (done after family members sever familial ties with the ostracized person)

*Njathikricham*— offering put on the wooden pedestal at the temple; done after both *Smartha-trial* and the ritual of severing of familial ties with the ostracized person.

*Dasivichara*—testimony from lady's maid during a particular stage of *Smartha-trial*.

*Padikadathipindam—Padiadachupindam*— ritual done in secrecy by the family members after observing ten days of pollution if the person under *Smartha-trial* dies before the rite of severing familial ties.

*Padikadathuka*— severing of familial ties with the ostracized person

*Panthibhojanam*— feast by Brahmins in the house of the ostracized person, after *Smartha-trial* and the rite of severing familial ties. An endorsement act that affirms that the family members have become pure again.

*Pambu*—approval letter given by *Smarthan* if the person proclaimed as outcaste is claiming innocence and wishes to go to Sucheendram temple to undergo the hand-immersing-on-hot-ghee test.

*Purakoil — Purakoimma*—administrative official who assists *Smarthan* in the trial.

#### **Translators:**

**SATHEESH K.V.** Assistant Professor of English, Government College, Tripunithura

**REENA NAIR.** Assistant Professor of English, Maharaja's College, Ernakulam